



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Epistola Pavli Apostoli ad Colossenses.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

quod misistis omne & accipi sum & plenus mihi & abundo accipi aliquid omne
 כל מרם קבלת ויתיר לי ומלא אנא ונסכת כל דשררתון
 acceptam & hostiam suam odorem Epaphroditi per manus mihi
 ל כי ביד אפאפרודיטוס היהא כמיטא ודכחא מקבלא
 fecidū necessitatē vram omnem implet Deus meus. Deo quē pulcra est
 דשפר לאלהא 19 ואלהי נמלא כלרה סניקותכון איך
 autem Deo Christi Iesu in gloria opulentia sua
 עיתרה בשוכחא דישוע משיחא: 20 לאלהא דין
 postulare amen seculorum in seculum & honor laus Patri nostro
 אבון שוכחא ואיקרא לעלם עלמון אמון: 21 שאלו
 postulant Christo qui in Iesu sanctorum omnium pro pace
 בשלמא דכלהון קדישא דבישוע משיחא שאלון
 omnes pro pace vestra postulant qui mecum fratres pro pace vestra
 בשלמכון אחא דעמי: 22 שאלון בשלמכון כלהון
 Domini nostri Gratia Cesaris domo qui ē illi praecepte Sancti
 קדישא ותיראית הלון דמון ביתה דקסרו: 23 טיבותה דמון
 amen vobis omnib'cum Christi Iesu
 דישוע משיחא עם כלכון אמון:

quae scripta est Philippenses quae ad epistolae eius Finis
 שלמרת אנרתא דלורת פיליפיטא דאחכתרת
 Epaphroditi per manus & missa est Roma ē
 מן רהומא ואשתדרת באודי אפאפרודיטוס:
 Colossenses quae ad Epistolā rursū
 טוב אנרתא דלורת קולסיא
 dici omnis caput
 דכליון קפלאון

& Timotheus Dei per voluntatem Christi Iesu Apostolus Paulus
 פולוס שליחא דישוע משיחא בעכינה דאלהא וטמתאום
 & fidelibus Sanctis fratribus Colossis qui sunt ijs frater
 אחא: 1 לאילון דאית בקולסוס אחא קדישא ומהימנא
 Patre nostro Deo 2 & gratia vobiscum pax Christo in Iesu
 בישוע משיחא: 3 שלמא עמכון וטיבותא מן אלהא אבון
 tempore in omni Christi Iesu Domini nri Patri ipsius Deo gratias agimus
 מודינן לאלהא אבודי דמון ישוע משיחא בכל זמן
 pro vobis & oramus
 ומצלינן עליכון:

18 ἀπὸ τοῦ θεοῦ πατρὸς καὶ θεοῦ υἱοῦ καὶ ἀποστόλου ἡμεῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ ἡμεῖς πάντες ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 19 ὅτι ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμεῖς πάντες ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 20 καὶ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμεῖς πάντες ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 21 ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 22 ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμεῖς πάντες ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΒΙΕ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

Κεφ. Α.
 Πάυλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ θεοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἀποστόλου ἡμεῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ ἡμεῖς πάντες ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 2 ὅτι ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμεῖς πάντες ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 3 καὶ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμεῖς πάντες ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 4 ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 5 ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως. 6 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμεῖς πάντες ἀποδοῦμεν τὴν δόξαν ὡς ἀληθῶς καὶ δικαίως.

18 Habeo autem omnia, & abundo repletus sum accep-
 pris ab Epaphrodico quae mi-
 sistis, in odorem suavitatis,
 hostiam acceptam, placen-
 tem Deo.
 19 Deus autē meus impleat
 omne desiderium vestrum se-
 cundum diuitias suas, in glo-
 ria, in Christo Iesu.
 20 Deo autem & Patri no-
 stro gloria in secula seculo-
 rum. Amen.
 21 Salutare omnem Sanctū
 in Christo Iesu.
 22 Salutant vos qui mecum
 sunt fratres. Salutant vos o-
 mnes Sancti: maxime autem
 qui de Caesaris domo sunt.
 23 Gratia Domini nostri Ie-
 su Christi cum Spiritu ve-
 stro. Amen.

Ad Philippenses scripta est
 ē Roma per Epaphroditum.
 Epaphroditi per manus & missa est Roma ē

EPISTOLA PAULI
 Apostoli ad Colossenses.

CAP. I.
 PAULVS Apostolus Ie-
 su Christi per voluntatē
 Dei, & Timotheus frater.
 2 Iis qui sunt Colossis San-
 ctis & fidelibus fratribus in
 Christo Iesu.
 3 Gratia & pax à Deo Patre
 nostro, & Domino Iesu Chri-
 sto: Gratias agim' Deo & Pa-
 tri Domini nostri Iesu Chri-
 sti, semper pro vobis orātes.

4 Audientes fidem vestram in Christo Iesu, & dilectionem quam habetis in Sanctos omnes.
 5 Propter spem quam reposita est vobis in caelis, quam audistis in verbo veritatis Evangelij.
 6 Quod pervenit ad vos, sicut & in vniuerso mundo est, & fructificat, & crescit, sicut in vobis, ex ea die qua audistis & cognouistis gratiam Dei in veritate.
 7 Sicut didicistis ab Epaphra charissimo confesso nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Iesu.
 8 Qui etiam manifestauit nobis dilectionem vestram in Spiritu.

& charitatē vram Christo quz in Iesu fidem vestram quo audistis ex
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que
 vobis q̄ seruatur illā spem propter Sanctos omnes que

NOVUM
 TESTAMENTUM
 A.
 IV.

9 Ideo & nos ex qua die audivimus, non cessamus pro vobis orantes & postulantes, vt impleamini agnitione voluntatis eius, in omni sapientia & intellectu spiritali:
 10 Vt ambuletis dignē Deo, per omnia placentes, in omni opere bono fructificantes, & crescentes in scientia Dei.
 11 In omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius, in omni patientia & longanimitate cum gaudio,
 12 Gratias agētes Deo & Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis Sanctorū, in lumine:
 13 Qui eripuit nos de potestate tenebrarū, & transtulit in regnum Filij dilectionis suz,

Resurrectionē post quartz in sabbatho vobis
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc
 orare desimus non quo audiuimus die à nos etiam hoc

4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν εἰς πάντας ἁγίους ἔχετε
 πρὸς πάντας τοὺς ἁγίους ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 παρὰ τὴν ἐλπίδα ἣν ἔχετε ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, ἣν ἔχετε ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, ἣν ἔχετε ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ.
 7 ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 8 ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 9 ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 10 ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 11 ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 12 ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 13 ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὡς ἡμεῖς ἔχουμεν ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 14 In quo

qui est ipse peccatorum & remissio redemptio nobis est per quem eius
 4 הו רבה אית לן פורקנא ושובקנא דחטא: הו דחוי
 creaturarum omnium & primogenitus conspicitur qui nō Dei imago
 דמותא דאלהא דלא מתחוא ובוכר: דכל הון בריתא:
 quod conspicitur omne & in terra quod in caelis id omne creatū est & per quē
 16 ובה אתברי כל מרס דבשמיא ובארעא כל דמתחזא
 principatus siue dominationes siue throni siue conspicitur quod nō & omne
 וכל דלא מתחזא אן מותבא ואן מרותא ואן ארכוס
 & ipse est condita sunt & in ipso per manum ipsius omnia potestates siue
 17 ואן שולטנא כל מרס באידרה ובה אתבריו: והויו
 corporis caput & ipse est constitit per eū aliquid & omne omnia ante qui ab
 דמן קרס כל וכל מרס נה קאס: והויו רישא דפנרא
 ut sic mortuorum domo qui à & primogenitus principium qui est Ecclesie
 דערתא דאיתוהי רישא ובוכר: דמן בית מיתא דנהוא
 in habitare plenitudinē oēm voluit ille quia in ipso in omib' primas tenēs
 קדמי בכל: דברה הו עבא כלה מוליא למעטר:
 crucis eius in sanguine & pacificavit quicquid oē sibi reconciliare & per manū eius
 20 ובאידרה למרעיו לה כל מרס ושין בדמא דזקופה
 quæ in caelis siue quæ in terra siue per manus illius
 באידרהי אן דב ארעא ואן דבשמיא:

Refurrectionem quæ post quintæ diei
 דיום חמשה דבתר קימתא

& inimici eratis extrancti ante qui ab vobis etiam
 21 אף לכון דמן קדים נוכריא הויתון ובעל דכבא
 in corpore nunc vos pacificavit mala opera vestra propter in mētibus vestris
 ברעיוניכון מטל עבדיכון בישא שינכון השא: כפנרא
 macula sine Sanctos ante te ut sistant vos & per mortē suā carnis suæ
 דככרה ובמותיה דנקימכון קדמותו קדישין דלא מוס
 firmum fuerit cum in fide vestra permaneritis si crimine & sine
 ודלא רשין: אן תקוון בהימנותכון כד שירדא
 illius Euangelij spe à dimoueamini & non fundamētū vestrū
 שתאסתכון וליא מתזיעיתון מן סכרא דאונגליון הו
 רשמעתון דאתכרו בכלה בריתא דתחיה שמיא הו דאנא
 minister sum Paulus
 פולוס הוית משמינא:

14 In quo habemus redem-
 ptionem, & remissionem pec-
 catorum.
 15 Qui est imago Dei intui-
 sibilis, primogenitus omnium
 creature:
 16 Quoniam in ipso condi-
 ta sunt vniuersa in caelis & in
 terra, visibilia & inuisibilia,
 siue throni, siue dominatio-
 nes, siue principat^{us}, siue pore-
 states, omnia per ipsum, & in
 ipso creata sunt:
 17 Et ipse est ante omnes, &
 omnia in ipso constant.
 18 Et ipse est caput corporis
 Ecclesie, qui est principium,
 primogenitus ex mortuis: ut
 sit in omnibus ipse prima-
 rum tenens:
 19 Quia in ipso complacuit
 omnem plenitudinem inha-
 bitare:
 20 Et per eum reconciliare
 omnia in ipsū, pacificans per
 sanguinem crucis eius, siue
 quæ in terris, siue quæ in
 caelis sunt.

21 Et vos cum essetis aliquā-
 do alienati & inimici sensu,
 in operibus malis:
 22 Nunc autem reconcilia-
 uit in corpore carnis eius per
 mortē, exhibere vos sanctos
 & immaculatos, & irrepre-
 hēsbiles coram ipso:
 23 Si tamen permanetis in
 fide fundati & stabiles, & im-
 mobiles à spe Euangelij, quod
 audistis, quod prædicatum est
 in vniuersa creatura quæ sub
 celo est, cuius factus sum e-
 go Paulus minister.

14 הו רבה אית לן פורקנא ושובקנא דחטא: הו דחוי
 creaturarum omnium & primogenitus conspicitur qui nō Dei imago
 דמותא דאלהא דלא מתחוא ובוכר: דכל הון בריתא:
 quod conspicitur omne & in terra quod in caelis id omne creatū est & per quē
 16 ובה אתברי כל מרס דבשמיא ובארעא כל דמתחזא
 principatus siue dominationes siue throni siue conspicitur quod nō & omne
 וכל דלא מתחזא אן מותבא ואן מרותא ואן ארכוס
 & ipse est condita sunt & in ipso per manum ipsius omnia potestates siue
 17 ואן שולטנא כל מרס באידרה ובה אתבריו: והויו
 corporis caput & ipse est constitit per eū aliquid & omne omnia ante qui ab
 דמן קרס כל וכל מרס נה קאס: והויו רישא דפנרא
 ut sic mortuorum domo qui à & primogenitus principium qui est Ecclesie
 דערתא דאיתוהי רישא ובוכר: דמן בית מיתא דנהוא
 in habitare plenitudinē oēm voluit ille quia in ipso in omib' primas tenēs
 קדמי בכל: דברה הו עבא כלה מוליא למעטר:
 crucis eius in sanguine & pacificavit quicquid oē sibi reconciliare & per manū eius
 20 ובאידרה למרעיו לה כל מרס ושין בדמא דזקופה
 quæ in caelis siue quæ in terra siue per manus illius
 באידרהי אן דב ארעא ואן דבשמיא:

PPp

24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quae defuerunt passionibus Christi, in carne mea pro corpore eius, quod est Ecclesia:

25 Cuius factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quae data est mihi in vobis, ut impleam verbum Dei,

26 Mysterium quod absconditum fuit à seculis & generationibus, nunc autem manifestatum est Sanctis eius,

27 Quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae Sacramenti huius in Gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriae:

28 Quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem, & docentes in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu.

29 In quo & laboro, certando secundum operationem eius, quam operatur in me in virtute.

CAP. II.

1 Volo enim vos scite qualem sollicitudinem habeat pro vobis, & pro iis qui sunt Laodiceae, & quicumque non viderunt faciem meam in carne:

2 Ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, & in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitione mysterij Dei & Patris & Christi Iesu.

3 In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditi.

defectum sum & suppleo pro vobis quae in passionibus ego & pro ecclesia
והיא אנה בחשוא דעל אפוכון וממלא אנה הסירותא
Ecclesia quod est corpore ipsius pro in carne mea Christi a passionibus
אין צנחיה דמשיחא בכסריו חלף פגרה דאיתיהו ערתא

Dei dispensationem iuxta minister sum cuius ego ipse
הו דאנה הוית משמשנה אין מוכרנות דאלהא
arcantum Dei sermonem ut adimpleam in vobis mihi qui data est
ארוזא 25 הו דאנה דמשיחא מלתה דאלהא 25
reuelatum est autem nunc generationibus & à seculis à fuerat quod absconditum
הו דמכסי הווא מן עלמא ומן דרגה השא דין אתנלי

opulentia quae sic notis facere Deus voluit quibus
לדעשורו 27 לאולין דצבא אלהא דנודע מנו עותרא
esper est qui in vobis Christus quod est ipse inter gentes huius arcani gloriae
דמכסה דארוזא הנא בעקמא דהויו משיחא דבכון ככרא

omni & intelligendum per omnes & docemus prae dicamus quae nos ipsum plenam
דמשיחא 28 הו דהנן מכריונן ומלפינן ומסכלינן לכל
in Iesu perfectum hominis filium omnia ut fistam sapientia in omnibus
כד נש בכל חכמא דנקים לכל בר נש כד נמיד בישוע
ego & enitor ego laboro etiam enim ipse in hoc
מכרא 29 כהרה הו ניר אף עמל אנה ומתכשף אנה

mih i qua data est virtutis cum omni
מכריונא דהויליא דמתיהב לוי

קפלאון ב

& pro pro vobis mihi sic certamen quale ut sciretis autem ego vobis
עבא אנה דין דתדעון אנה אנונא אית לי חלפוכון וחלף
viderunt non qui facie meam illis reliquis & pro qui in Laodicea
ומן דבל אודיקא וחלף שרביא אילין דפרצופי לא הויו

ad omnem cum charitate & accedant corda eorum ut consolentur
מכריו 2 דנתביאון לכותיהון ונתקרבוון בחוכמה לכלה
Patris Dei arcani cognitionis & ad intelligentiam plenitudinis spiritus
עותרא דמשיחא ולמכיליא דידעתה דארוזא דאלהא אבא

Sapientiae thesauri omnes reconditi sunt in quo illius
דמשיחא 3 הו דבה כסין בלין סימנתא דחכמתא
איתיהו

NOVUM
TESTAMEN
TUM
A
IV. et al.

24 הו דאנה הוית משמשנה אין מוכרנות דאלהא
25 הו דאנה דמשיחא מלתה דאלהא 25
26 הו דמכסי הווא מן עלמא ומן דרגה השא דין אתנלי
27 לאולין דצבא אלהא דנודע מנו עותרא
28 הו דהנן מכריונן ומלפינן ומסכלינן לכל
29 כהרה הו ניר אף עמל אנה ומתכשף אנה



in persuasione vos seducens sit homo ut non ego dico autem hoc
 4 **הוא דין אמר אנא דלא אנש נהוא מטעא לכוון כפיסא**
 in spiritu sed a vobis sum separatus in carne enim & si sermone
דמלני : אפן גיר בבסר פריק אנא מנכוון אלא כרוח
 & confirmatione ordinem vestrum ego quod videri ego & gaudeo sum vobiscum
עמכוון אנא וחדא אנא דהוה : אנא מטכסותכוון ושירותא
 quæ in Christo vestra fidei
דהימנותכוון דכמשיחא :

Crucifixionis parascetes dici diuisione
פלגדה דיומא דערובתא דוקיפותא
 ambulate in eo Dñum nr̄um Christum Iesum accepistis igitur quæ ad modum
 6 **איכנא אכיל הקבלתון לישוע משיחא מן בה הלכו :**
 & stantes in eo stitis & radicati radicibus vestris stabiliti stitis cum
 7 **כד משררין עקריכוון ומתכוון אתוון בה ומתקיוון**
 eum gratiarum actione abundetis ut in ea quæ didicistis illa in fide stitis
אתוון בהימנותא הי דיל פתון דבה תיתרתון בתודיחא :
 & per deceptionem per philosophiam vos etiam & in eo corporaliter
 8 **אזדהרו דלכא אנש נחלצכוון בפילוסופותא ובטעיותא**
 mundi rudimenta & iuxta hominis filiorum doctrinam iuxta vanam
כריקתא איך יול פנא דבני נשא ואיך אטוכסוהו דעלטא
 deitatis plenitudo omnis inhabitat quoniam in eo Christum iuxta & non
 9 **ולא איך משיחא :** דכר עמר כלה מוליא דאלהותא
 est quia ipse estis completi vos etiam & in eo corporaliter
 10 **גושמנאית :** ובה אף אתוון משתמליתון דהו איתוהי
 circumcisi estis & in eo & potestatum principatum omnium caput
רישא דכלהין ארכוס ושולמנא : 11 **ובה אתגורתון**
 per circumcisionem peccatorum carnem exuendo per manus quæ non circumcisione
גורתא דלא כאידין בשלה כסרא דהתא בגורתא
 surrexistis & per eum per baptismum cum eo & sepulti estis Christi
דמשיחא : 12 **ואתקברתון עמה במעמודיתא ובה קמתון**
 mortuorum domo à qui cum excitavit Dei in virtute qui credidistis cum eo
עמה דהימנותון בהילא דאלהא דאקיכה מן בית מיתא :
 carnis vestre & per proutium per peccata vestra eratis qui mortui & vos
 13 **ולכוון דמיתין הויתון בהתכוון ובעורלות ככרכון**
 peccata nostra omnia nobis & remisit eum co vos vivificavit
אחיכוון עמה ושבק לן כלהון הטהין :

4 Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.
 5 Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum: gaudens, & videns ordinem vestrum, & sum amentum eius quæ in Christo est, fidei vestra.

6 Sicut ergo accepistis Iesum Christum Dominum nostrum, in ipso ambulate,
 7 Radicati & superedificati in ipso, & confirmati in fide, sicut & didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione.
 8 Videte ne quis vos decipiat per philosophiam, & inanem fallaciam, secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, & non secundum Christum.
 9 Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter:
 10 Et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus & potestatis:

11 In quo & circumcisi estis circumcisio ne non manifesta, in expoliatione corporis carnis, in circumcisione Christi,
 12 Consepulsi ei in baptismo: in quo & resurrexistis per fidem operationi Dei, qui suscitavit illum à mortuis.
 13 Et vos cum mortui essetis in delictis & præputio carnis vestrae, conuiuificavit eum illo: donans nobis omnia delicta:

4 הוא דין אמר אנא דלא אנש נהוא מטעא לכוון כפיסא. 5 אפן גיר בבסר פריק אנא מנכוון אלא כרוח & confirmatione ordinem vestrum ego quod videri ego & gaudeo sum vobiscum. 6 איכנא אכיל הקבלתון לישוע משיחא מן בה הלכו. 7 כד משררין עקריכוון ומתכוון אתוון בה ומתקיוון. 8 אזדהרו דלכא אנש נחלצכוון בפילוסופותא ובטעיותא. 9 ובה אף אתוון משתמליתון דהו איתוהי. 10 גושמנאית. 11 ובה אתגורתון. 12 ואתקברתון עמה במעמודיתא ובה קמתון. 13 ולכוון דמיתין הויתון בהתכוון ובעורלות ככרכון.

PPp ij



UNIVERSITÄTS-
 BIBLIOTHEK
 PADERBORN

caput קפלאון

quiescis hebdomadis quartæ

דארבען דשבתא דניחא
 quo Christus locus quærite quæ supra Christo cum resurrexistis ergo si
 אן הכיל קמתון עם משיחא דלעל כעו אתר דמשיחא
 quæ in terra & non cogitate quæ supra Dei dexteram ad sedet
 יתב על ימינא דאלהא דלעל אתרעו ולא דבארעא
 in Deo Christo cum sunt abscondita & vestra vita enim vos mortui estis
 מיתתון לכון גיר והייכון כסין עם משיחא באלהא
 vos etiam tunc vita nræ qui ipse est manifestat fuerit Christus & quando
 ואמתי דמשיחא מתגלא דהוין חיון היודין אף אנתון
 quæ in terra membra vestra igitur mortificate in gloria cum eo manifestabimini
 התגלו עמה בשוכחא אמיתו הכיל הרמיון דבארעא
 & avaritiam malam & concupiscitiam & perturbationes immunditiæ scortatione
 זניותא טנפותא וכאבא ורנתא בישתא ועלכותא
 ira venit enim hæc propter idolorum reverentiam est quæ ipsa
 ההנהי דחללת פתכרא מטל הלין גיר אתא רונגה
 etiam in quibus acquiescunt qui non filios super Dei
 האלקא על בניא דלא מתטיפסותא בהלין אף
 cum eis eratis verantes cum principio à ambulastis vos
 אנתון הלבנתון מן קדם כד מתהפכין היותון כהין
 excandescitiam iram ista omnia à vobis deponite autem nunc
 השא דין אניהו מנכון כלהין הלין רונגה המתא
 mentientes sitis neque impuram sermonem blasphemiam malitiam
 בישותא נורפא ממללא טנפא ולא תהוון מדגלין
 omnibus cum veterem hominis filium exuite sed in vnum vnus
 חד כהר אלא שול חוהי לבר נשא עתיקא עם כלהין
 ad imaginem per cognitionem qui renouatur nouus & induite cõuersationib' suis
 הופכיהו ולבשו חדתא דמתחדת בידעתא כדמותא
 circumcisio neque & aramzus Iudæus non est dum conditoris sui
 דבריה כד הלית יהודיא וארמניא ולא גוורתא
 libertatum & filius seruus neque & Barbarus Grecus neque & præputium
 ועורלותא ולא ינניא וכדבריא נלא עכרא וכד הארא
 est Christus homine & in oī omne sed
 אלא כל ומכל גוש משיחא הנוגה
 כרו.

1 Igitur si surrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextra Dei sedens:
 2 Quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram.
 3 Mortui enim estis: & vita vestra est abscondita cum Christo in Deo.
 4 Cum autem Christus appaeruerit, vita vestra tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.
 5 Mortificate ergo membra vestra, quæ sunt super terrâ, fornicationem, immunditiâ, libidinem, concupiscentiam malam, & avaritiam, quæ est simulachrorum seruitus.
 6 Propter quæ venit ira Dei super filios incredulitatis.
 7 In quibus & vos ambulastis aliquâdo, cum viueretis in illis.
 8 Nunc autem deponite & vos omnia: iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro.
 9 Nolite mentiri inuicem: expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,
 10 Et induentes nouum eum, qui renouatur in agnitione Dei secundum imaginem eius qui creauit illum.
 11 Vbi non est masculus & femina, Gentilis & Iudæus, circumcisio & præputium, Barbarus & Scytha, seruus & liber: sed omnia, & in omnibus Christus.

1 Εἰ οὖν συνήθησατε μετὰ τοῦ Χριστοῦ, καὶ τὰ ἄνω ζητεῖτε, ἢ τὸ Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω ὁρατε, ἢ τὰ ἔδαφος· 3 ὅτι νεκροὶ ἐστέ· ἡ ζωὴ ὑμῶν κρυπταμένη ἐστὶν μετὰ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῷ Θεῷ· 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆι, ἡ ζωὴ ὑμῶν ἐκφανθήσεται μετὰ αὐτοῦ ἐν δόξῃ· 5 ὅτι τὰ ἔδαφος ἠγάπησατε, ὅταν ζήτετε ἐν αὐτοῖς, ὅπως ἐν τῷ αἵματι τῆς ἀνομιᾶς· 6 διὸ ἐνεβλήθη ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· 7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς παρεπατήσατε ποτε, ὅτε ἐν τῷ αἵματι· 8 ὅταν οὖν ἀποθέσθε τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, ἀρρολογίαν καὶ τὰ τοιαῦτα ὕμνησι· 9 ὅτι ἡμεῖς ἀποδυσσεύσαμεν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον μετὰ τῶν περὶ ἡμᾶς ἔσονται αὐτοῦ· 10 ὅταν οὖν ἐκδηλωθῆι ὁ Θεὸς ἡμεῖς ἐκφανθήσομεν μετὰ αὐτοῦ ἐν δόξῃ αὐτοῦ· 11 ὅπου οὐκ ἔστι Ἰουδαῖος καὶ Ἕλληνας, ὀρθόδοξος καὶ ἀσέβητος· Βαρβάρος, Σκυθῆς, δούλος, ἐλεύθερος, ἢ τὰ πάντα, ἔσται ὁ Χριστός.

PPp iij

NOVUM
TESTAMENTUM
A.
IV. c. xii.

12 Induite vos ergo sicut electi Dei, Sancti, & dilecti viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam:
13 Supportantes invicem, & donantes vobismetipsis si quis adversus aliquem habet querelam, sicut & Dominus donavit vobis, ita & vos.

14 Super omnia autem haec, charitatem habere, quod est vinculum perfectionis.

15 Et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua & vocati estis in vno corpore: & grati estote.

16 Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes & commententes vosmetipsos; in psalmis, & hymnis, & canticis spiritualibus, in gratia canticantes in cordibus vestris Deo.

17 Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini nostri Iesu Christi, gratias agentes Deo & Patri per ipsum.

18 Mulieres, subditae estote viris, sicut oportet in Domino.

19 Viri, diligite uxores vestras, & nolite amari esse ad illas.

20 Filii, obedite parentibus per omnia: hoc enim placitum est in Domino.

21 Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, vt non pusillo animo fiant.

miserationes & dilecti . sancti . Dei electi tanquam igitur in dilecto
לבוש הכהן איה נביא דאלהא קדישא וחביבא רחמא
& tarditatem & modestiam animi & mansuetudinem & benignitatem & caritatem

דמיסריונא וביסיונא ומביבות רענא וניהוהא וננירות
& est vni vnus & remittentes vnus vnus tolerantes & estote
והיותן מסוברין חד לחד ושבקין חד לחד ואן
remisit Christus quemadmodum querela socium suu adterice hanc

דימיסית איה כובא איכנא דמיסיריא שבק
charitas omnibus his & cum remittite vos enim in
וכובא אף אנתון שבקו: ועם הלין כלהין חובא
gubernet Christi & pax perfectionis vinculum
היו קודא דנמירוהא: ושלמה דמיסיהא נוכר

גרתיא אגתיס & estote corpore in vno vocati estis ad quam
דנתון דלר אתקריותן בחד פנר והיותן מודין
sapientia in omni opulenter in vobis in habitet cuius sermo
למיסיריא: דמלה העמדי בכון עתיראית בכל הכנא
& in hymnis in psalmis animam vestrâ & erudietes doctrinâ vestrâ

והיותן מלפין ודיון נפשכון בזמוריא ובחשבחהת
in cordibus vestris psallentes estote & cum gratia spiritu & in musicis
וכובא דוהא ובסיובותא היותן זמרין בלכותכון
& in opere in sermone estis quod facientes id & omne
לדורא: וכל מרס דסערין אנתון במלתא ובכעדא
grâs agentes & estote facientes estote Christi Iesu Domini nri in nomine

נשנת דרמין שועי מיסיהא היותן עבדין והיותן מודין
Patri Deo per manus
נודר לאלהאבא:

dicī omnis
דכולים

in Christo iustum est sicut maritis vestris estote subditae
ישא אשתעבדין לבעליון איך דודק במשיחא:

filij adversus illas amarulenti sitis & ne uxores vestras diligat
נברא איתבונשיוכו ולא תהון מדרין עליהון בניא
coram patrem est enim sic
in omni vestris paternitas amabilem

אשתעבדין לאבהון בכל מרס הכנא נוד שפיר קרם
angore conficiatur vt nō liberos vros puocetis ad iracundiā ac patres Domini

נתון אבהא לא הרגוז כניכונ דלר נתתעיקון:

12 *ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἀγνοῖ, καὶ ἡγαπηθῆτε ἀπ' ἀγαθῶν οὐκ ἐκρηστοῦ, ὡς ποιοῦντες τὸ καλόν, ἀφ' ἡρώτητας, μακροθυμίαν·* 13 *ἀντιχειμένοι ἀλλήλων, καὶ χαλεκοὶ ἐλθεῖσθε τοῖς ἀγαθοῖς, ὡς καὶ ὁ κύριος ἡμεῶν κατέχευεν ἡμῖν, οὗτως καὶ ὑμεῖς.* 14 *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ὡς καὶ ὁ κύριος ἡμεῶν, ὅτι πατὴρ ὁ θεὸς ἀγαπᾷ ἡμᾶς ὡς καὶ τὸν κόσμον, ὅτι ἡμᾶς ἐρᾷ ὡς τὸν κόσμον, ὡς καὶ ὁ πατήρ ἡμεῶν ἀγαπᾷ ἡμᾶς ὡς καὶ τὸν κόσμον.* 15 *καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ βραβεῖται ἐν τοῖς καρδίασμα ὑμῶν, ὡς καὶ ὁ κύριος ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ ὁ πατήρ ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ.* 16 *ὡς ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, ὡς καὶ ὁ πατήρ ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ ὁ κύριος ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ.* 17 *ὡς ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, ὡς καὶ ὁ πατήρ ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ ὁ κύριος ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ.* 18 *ὡς ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, ὡς καὶ ὁ πατήρ ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ ὁ κύριος ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ.* 19 *ὡς ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, ὡς καὶ ὁ πατήρ ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ ὁ κύριος ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ.* 20 *ὡς ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, ὡς καὶ ὁ πατήρ ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ ὁ κύριος ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ.* 21 *ὡς ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, ὡς καὶ ὁ πατήρ ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ ὁ κύριος ἡμεῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ θεοῦ.*

in aspectu non corporis heris vestris re in omni auctoritate serui
 עבדא אשתמעו ככל מרס למריכוון דפנרא לא במחוא
 simplici in corde sed homini filii qui placeat illi tanquam oculis
 עינא איד הנון דשפרין לכני נשא אלא בלכא פשיטא
 anima vestra tota ex estis quod faciētes & omne Domini & in timore
 וכדחלתה דמריא וכל דעבדין אנתון כלה נפשכון
 quod à se factore hominis filijs tanquam & non Dno nro tanquam facite
 עבדו איד דלמרין ולא איד דלכני נשא
 Christo enim Domino in hereditate retributionem accipietis Dno nro
 מרן מקבליתון פורענא בידותא למריא ניר משיחא
 quod deliquit id iuxta retribuetur autem qui delinquit
 פלחיתון ו מסכלנא דין מתפרע איד מרס דאסכל
 ולית מסכ באפא קפלאון ד

& estote seruos vestros erga & iustitiam æquabilitatem facite o heri
 מריא עברו שויתא וכאנתא לות עבדיכון והיותן
 peritecra in oratione in celis Dominus est vobis quod etiā sciētes
 ודעין דאין לכון אית הו מרא בשמאי בעלותא אתאפנו
 pro nobis etiā & orantes & gratias agētes in ea vos vigilantes & estote
 והיותן עירין אנתון כרה וכודין ו מצלין אף עלין
 Christi arcanum ad eloquēdū sermonis ostium nobis aperiat vt Deus
 דאלהא נפתח לן תרעא דמלתא למכללו אראו דמשיחא
 quemadmodum & illud eloquar vt reuelēm illud sum vinctus propter quod
 דמלתא אסיר אנא דאנלויהו ואמללויהו דאיכנא
 vram opportunitatē & emite extraneos erga ambulate in sapiētia mihi necesse est
 דולא לי בהכמתא הלכו לות כריא וזכנו קארסכון
 conditus sit cum sele tanquā cū gratia tēpore in omni & sermo vester
 ומלתכון ככל זכון כמיכותא איד דמלתא תהוא מטרבא
 responsum dare vos oporteat quomodo homini homini sciētes & estote
 והיותן ידעין לאנש אנש איכנא ולא לכון למתבו פתנמא
 dilectus frater Tychicus vobis faciet notū verō quod apud me id
 מרס דרותין דין נודעכון טוביקוס אחא חביבא
 in Domino & cōseru' noster fidelis & minister
 ומשמנא מהימנא וכנתן במריא

21. Serui obedite per omnia
 dominis carnalibus, non ad
 oculum seruientes, quasi ho-
 minibus placētes, sed in sim-
 plicitate cordis, timētes Deū.
 23. Quodcumque facitis, ex
 animo operamini sicut Do-
 mino, & non hominibus:
 24. Sciētes quōd à Domi-
 no accipietis retributionem
 hereditatis: Domino Chri-
 sto seruire.
 25. Qui enim iniuriam facit,
 recipiet id quod inique ges-
 sit: & non est personarum
 acceptio apud Deum.

CAP. III.
 1. DOMINI quod iustum
 est & æquum, seruis præstate:
 sciētes quoniā & vos Domi-
 num habetis in celo.
 2. Orationi inflatē, vigilan-
 tes in ea in gratiarū actione:
 3. Orantes simul & pro no-
 bis, vt Deus aperiat nobis o-
 stium sermonis ad loquēdū
 mysterium Christi, propter
 quod etiam vinctus sum:
 4. Vt manifestem illud, ita
 vt oportet me loqui.
 5. In sapiētia ambulate ad
 eos qui foris sunt, tempus re-
 dimitentes.
 6. Sermo vester semper in
 gratia, sale sit conditus: vt
 sciatis quomodo oporteat
 vos vnicuique responderē.
 7. Que circa me sunt, omnia
 vobis nota faciet Tychicus,
 charissimus frater, & fidelis
 minister, & cōseruus in Do-
 mino:

22. οι δεδουλοι, ισαπαντα τω κυριω υμιν οσα κεισιν, μη εν οφθαλμοδουλειαις, ως ανθρωποις, αλλ εν απροσβλητοις καρδιας, φοβουμενοι τον κυριον. 23. οτι οτι η αιμα πιστευσα, υμεις δε οσα τω κυριω, ε οσα ανθρωποις. 24. ειδετε, οτι οσα εν δεσπονησει, οσα εν δεσπονησει, οσα εν δεσπονησει. 25. ο δε δεσπονησει, οσα εν δεσπονησει, οσα εν δεσπονησει.

Κεφ. ΙΙΙ.
 1. Οι υμεις, οσα κεισιν, οσα κεισιν, οσα κεισιν. 2. οσα κεισιν, οσα κεισιν, οσα κεισιν. 3. οσα κεισιν, οσα κεισιν, οσα κεισιν. 4. οσα κεισιν, οσα κεισιν, οσα κεισιν. 5. οσα κεισιν, οσα κεισιν, οσα κεισιν. 6. οσα κεισιν, οσα κεισιν, οσα κεισιν. 7. οσα κεισιν, οσα κεισιν, οσα κεισιν.

8 Quem nisi ad vos ac hoc ipsum, ut cognoscat que circa vos sunt, & consoletur corda vestra,
 9 Cum Onesimo charissimo & fideli fratre, qui ex vobis est: qui omnia que hic aguntur, nota facient vobis.
 10 Salutat vos Aristarchus concaprius meus, & Marcus conlobrius Barnabe, de quo accepistis mandata: Si venerit ad vos suscipite illum,

11 Et Iesus qui dicitur Iustus, qui sunt ex circumcisione, hi soli sunt adiutores mei in regno Dei: qui mihi fuerunt isolatio.

12 Salutat vos Epaphras qui ex vobis est, seruus Christi Iesu: semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut steteris perfecti & pleni in omni voluntate Dei.

13 Testimonium enim illi perhibeo quod habet multum laborem pro vobis, & pro ijs qui sunt Laodicee, & qui Hierapoli.

14 Salutat vos Lucas medicus charissimus, & Demas.

15 Salutate fratres, qui sunt Laodicee: & Nympham, & que in domo eius est, Ecclesia.

16 Et cum lecta fuerit apud vos epistola hec, facite ut in Laodicensium, Ecclesia legatur: & ea que Laodicensium est, ut vobis legatur.

17 Et dicit Archippo, Vide ministerium quod accepisti in Domino, ut illud impleas.

quod apud vos id ut sciat hoc ad ad ipsum ad vos quem nisi
 וְשֵׁרָת לְוֹתְכוֹן עֲלֵיהֶּן עַל הָרָא דְנִדְעָמָא דְלוֹתְכוֹן
 & dilecto fideli fratre Onesimo cum corda vestra & cōsolat
 מְנִיָּא לְוֹתְכוֹן: עִם אַנִּיסִימוֹס אַחָא מְהִימְנָא וְחַבִּיבָא
 & postulat quod apud nos id vobis facient notum isti ex vobis qui est
 וְאִתְהוּי מְנִיָּבֵן הֵנוּן נִדְרְעוֹנְכוֹן מִדְס דְלוֹתְכוֹן: וְשָׂאֵל
 auunculi filius & Marcus qui necum caprius Aristarchus pro pace vestra
 מְשַׁלְמֵן אַרְסִטַּרְכוֹס שְׁבִיעֵן דְעַמֵּי וּמַרְקוֹס בְּר דְרִדְדָּה
 ad vos venerit quod si de quo accepistis mandata eius Bernabe
 וְהִי נִבְנָה הוּ דַאֲתַפְקֶרְתוּן עֲלוּהֵי דְאֵן אַתְּמָן לְוֹתְכוֹן
 qui sunt illi Iustus qui vocatur ille & Iesus cum circumcisio
 וְהִי נִבְנָה: וְיִשׁוּעַ הוּ דַרְמַתְקַרְא יוֹסְטוֹס הִילֵן דְאִיתְהוּן
 Dei in regno adiuuerunt me soli & illi circumcisio in
 מִן מְוִרְהָא וְהֵנוּן בְּלַחֲדוּ עֲדֻרוֹנֵי בְּמַלְכוּתְהָ דְאֵלְהָא
 is Epaphras pro pace uestra postulat solatio mihi fuerunt illi
 וְהֵנוּן הוּ לִי בּוּיָאָא: שָׂאֵל בְּשַׁלְמֵן אַפְפֵּרָא הוּ
 pro vobis laborat tempore in omni dum Christi seruus qui ex vobis
 דְמִנְכוֹן עֲבָדָא דְמִשְׁיָחָא כִּד בְּכַל זִבְן עַמְל הַלְפִיכוֹן
 Dei voluntate in omni & completi perfecti ut steteris in voluntate
 מְעִלְוֹתָא דְהַקְמֵן מְנִיָּא וּמְשַׁמְלִיא בְּכֻלָּה צְבִינָה דְאֵלְהָא:
 pro vobis ei est multus quod zelus de eo enim ego testis
 וְהֵנוּן אֵן גִּיר עֲלוּהֵי דְנִנְנָא סְנִיָּאָא אֵית לֵה הַלְפִיכוֹן
 & qui in Hierapoli qui in Laodicea in pro
 וְהֵנוּן דְבִלְאֻדִיקִיָּא וְדְבִאִירֻפּוֹלִיס: שָׂאֵל
 postulat & Demas dilectus noster medicus Lucas pro pace vestra
 מְשַׁלְמֵן וְקָא אַסְתֵּי וְקָא חַבִּיבֵן דְרַאמָא: שָׂאֵל בְּשַׁלְמָא
 & cum que in domo eius & Ecclesie & Nymphæ qui in Laodicea fuerunt
 וְהָא דְבִלְאֻדִיקִיָּא וְדְנִמְפָא וְדְעֶרְתָא דְבִבִּיתָהּ: וְמָא
 in Ecclesia ut etiam facite apud vos hæc epistola lecta fuerit
 וְאֲתַקְרִית אַנְתָּא הָרָא לְוֹתְכוֹן עֲבָדוּ דְאֵן בְּעֶרְתָּהּ
 legite eam Laodiceæ ex qua scripta est & illa legatur Laodicensium
 דְלֵאֻדִיקִיָּא תַתְקַרָא וְהִי דַאֲתַכְתַּבְת מִן לֵאֻדִיקִיָּא קְרֹאוּהָ
 illud ad ministerium ut attendat ad Archippum & dicit
 אַרְחִיפּוֹן: וְאִמְרוּ לְאַרְכִּיפּוֹס דַּאֲדוֹרְהָ בְּתַשְׁמַשְׁתָּא הִי
 illud adimplens ut sis in Domino pro quod accepisti
 וְכַבְלֶרְתְּכוֹן דְתַהוּא מְשַׁמְלָא לֵה:

NOVUM
 TESTAMEN
 TUM
 A
 IV. et c.

8 ὃν ἐπιμύησα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τὸ τοῦτο, ἵνα γινώσκῃτε ἀλλήλους καὶ τὰς ἀγαθὰς αἰτίας καὶ καταλάβετε ὑμᾶς. 9 καὶ Οἰνήμωστος τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ὄφθῃ ἐξ ὑμῶν. πάντες ὑμῶν γινώσκουσιν τὸ ὄνομα. 10 ἀσπλιζέται ὑμῶν Ἀλείπαργος ὁ συναγωγῆ μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀδελφὸς Βαρνάβου, ὁ ὅστις ἐστὶν ὁμιλητὴς ὑμῶν καὶ ἡμεῶν, ὁ ἔξασθεν αὐτῶν. 11 καὶ Ἰνσοῖς ὁ λεγόμενος Ἰούδας, οἱ ὄντες ἐν ἐπισημοῦς, οὗτοι μόνον συνήγγοντες ὑμῶν τὸ θεῖον, οἱ πιστοὶ ἐγγράμμιστοί μοι παρεβήσαν. 12 ἀσπλιζέται ὑμᾶς Ἐπαφράς, ὁ ἐξ ὑμῶν, ὁ ἐξ ὑμῶν ἔχων πολλὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ἡμεῶν. 13 μὲν προβαλὼν ἀπὸ πολλῶν ἀγαθῶν ὑμῶν, ἵνα ἡμεῖς τὴν ἐπισημότητα καὶ τὴν πληρωσθῆναι ἐν παντὶ ἡμεῶν ἴδωμεν. 14 ἀσπλιζέται ὑμᾶς Λυκάς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ ἡμεῶν. 15 ἀσπλιζέται ὑμᾶς ἐν Λαοδικαῖς ἡμεῶν καὶ Νυμφᾶν, καὶ τῶν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησιῶν. 16 καὶ ἔπειτα ἀσπλιζέται ὑμῶν ἐν Ἱερὰπολιν, ἡ ἐπισημότητα ἐν τῇ Λαοδικαῖς ἐκκλησίᾳ ἀσπλιζέται, καὶ τῶν ἐκ Λαοδικαῖς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀσπλιζέται. 17 καὶ ἔπειτα ἀσπλιζέται ὑμῶν, βλάστη τῶν ἀγαθῶν ὑμῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, ἵνα αὐτῶν πληρωσθῆτε.



vinculorum meorum memores efficit Pauli meam per manum ista pax
שלמא הנא באידא דילי דפולוס היותן עהדין לאסורי

18 Saluatio: mea manu Pau-
li. Memores esto te vinculo-
rum meorum. Gratia Domi-
ni nostri Iesu Christi vobis-
cum. Amen.

2 quæ scripta est Colossenses quæ ad Epistolæ finis
שלמרת אנרתה דלורת קולסינה דאתכתבת מן
Tychici per mionis & missa Roma

Ad Colossenses scripta fuit è
Roma per Tychicum &
Onesimum.

רהומה ואשתדרת באירי טוכיקוס:

12 ἡ ἀποστολὴ τῆς ἐπιτολῆς τοῦ Παύλου πρὸς Κολλοσσαίους ἐγγραμμένη ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.
Πρὸς Κολλοσσαίους ἐγγραμμένη ὑπὸ τοῦ Παύλου καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

prima Thessalonicenses quæ ad Epistola rursum
תוב אנרתה דלורת תסלוניקיה קדמיתה

EPISTOLA B. PAULI
Apostoli ad Thessaloni-
censes I.

dici omis caput
דכליוס קפלאון

CAP. I.

Thessalonicensium ad Ecclesiam & Timotheus & Siluanus Paulus
פולוס וסילוואנוס וטימותהוס לעדתא דתסלוניקיה

PAVLVS, & Siluanus, &
Timotheus, Ecclesie
Thessalonicensium in Deo
Patre nostro, & Domino Iesu
Christo, Gratia vobis & pax
à Deo Patre nostro, & Domi-
no Iesu Christo.

vobiscum gratia Christo Iesu & in Domino nrò Patre quæ in Deo
דבאלהה אבא ובמרן ישוע משיחא שיכותא עמכון

2 Gratias agim⁹ Deo semper
pro omnibus vobis, memoriã
vestri facientes in orationib⁹
nostris sine intermissione:
3 memores operis fidei vestræ
& laboris, & charitatis, & su-
stinentiæ spei Domini nostri
Iesu Christi, ante Deum &
Patrem nostrum

& mentione facim⁹ vobis omnib⁹ pro tẽpore in omni Deo gratias agimus & pax
ושלמא: 2 מורנין לאלהא בכל זמן על כלכון ומתדרכנין

4 Sciens, fratres dilecti à
Deo, electioem vestram.

Patre Deo corã & memores sum⁹ persecuter in precibus nostris vestri
לכון בעלותן אמינות: 3 ועהדין קדם אלהא אבא

5 Quia Evangelium nostrum
non fuit ad vos in sermone
tantum, sed & in virtute, &
in Spiritu sancto, & in plenu-
dine multa, sicut scitis quales
fuerim⁹ in vobis propter vos.

spei vestræ & tolerantie charitatis vestræ & laboris fidei vestræ operum
עבדא דהימנותכון ועמלא דהוככון ומסיבירנותא דסברכון

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

dilecti ipsius fratres mei electione vestram eni nouim⁹ Christo Iesu quæ in Dno nrò
דבמרן ישוע משיחא: 4 ידעינן גיר נביותכון אחי הכיבוהי

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

fuit tantum in sermone sicut non Euangelium nostrum quoniam Dei
דאלהא: 5 מטל דמסברנות לא הוא במלא בלחוד היות

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

vera & in persuasione Sanctitatis & in Spiritu in virtute etiam sed erga vos
לותכון אלא אף בהילא וברוחא דקודשא ובפיסא שרירא

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

propter vos inter vos fuimus quomodo estis scientes vos etiam
אף אנתון ידעינן אנתון איכנא הוין בינתכון מטלחכון:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

et afflictione sermonis qui recepistis & in Dno nrò fuistis similes in nobis & vos
ואנתון בן אתרמיתון ובמרן דקבלתון מלהא באולצנא

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

Sanctitatis Spiritus & cum gaudio multa
רבא ובחרותא דרוחא דקודשא:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pietes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti:

999